

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

Overview of the Counterparts of Cyrillic, FUT, and IPA characters, valid for

Молданов, Т. А.: Кань кунш олаң. Выпуск 1. Ханты-Мансийск 1997.

Молданов, Т. А.: Земля кошачьего локотка. Кань кунш олаң. Выпуск 2. Томск 2001.

Молданов, Т. А.: Земля кошачьего локотка. Кань кунш олаң. Выпуск 3. Томск 2003.

Молданов, Т. А.: Земля кошачьего локотка. Кань кунш олаң. Выпуск 4. Томск 2004.

1. Vowels

IPA	Vowel Quantity	FUT	Publication	Cyrillic Character used	Example/ page
a:	long	a	Молданов 1997	а	артан - a:rtən/ 49
			Молданов 2001	а	харси - ха:rsʲi/ 127
			Молданов 2003	а	па - pa:/ 192
			Молданов 2004	а	най - na:j/ 12
a	reduced	ă	Молданов 1997	а	паватса - pa:βətsa/ 49
			Молданов 2001	а	там - tam/ 127
			Молданов 2003	а	антə-ки - antə-ki/ 192
			Молданов 2004	а	антəм - antəm/ 12
a	reduced	ă	Молданов 1997	-	-
			Молданов 2001	ă	хăтлăн - xatłən/ 127
			Молданов 2003	ă	кăт - kat/ 192
			Молданов 2004	ă	нăң - naŋ/ 12
ə		ə	Молданов 1997	а	лэван - ɬe:βən/ 49
			Молданов 2001	а	улдилас - oɦiləs/ 130
			Молданов 2003	а	хəхăтьлятал - хəхətʲɪətəl/ 123
			Молданов 2004	а	емаң - jəməŋ/ 12
ə		ə	Молданов 1997	-	-
			Молданов 2001	ă	лупăсăт - ɬopəsət/ 127
			Молданов 2003	ă	йинтпăл - jintpəl/ 193
			Молданов 2004	ă	нəрăтлăн - nʲɔ:rətłən/ 12
ə		ə	Молданов 1997	у	самум - sa:məm/ 55
			Молданов 2001	у	тəхумла - təxəmɫa/ 127
			Молданов 2003	у	пəрлăлум - pərlətəm/ 192

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

IPA	Vowel Quantity	FUT	Publication	Cyrillic Character used	Example/ page
			Молданов 2004	у	йишкуптумен - jiʃkəptəmen/ 12
ɛ		ɛ	Молданов 1997 Молданов 2001 Молданов 2003 Молданов 2004	э э - -	эnumсув - ɛnəmsəβ/ 49 эҥхэл - ɛŋxət/ 130 - -
ɛ		ɛ	Молданов 1997 Молданов 2001 Молданов 2003 Молданов 2004	е е е е	мет - met/ 55 сюрема - sʲorema/ 129 сеҥкты - seŋkti/ 192 няврем - nʲa:βrem/ 16
ɛ		ɛ	Молданов 1997 Молданов 2001 Молданов 2003 Молданов 2004	- є є є	- текуптэл - tekəptət/ 127 нявремҥэл - nʲa:βremŋət/ 192 хэритен - xəriten/ 16
e:	long	e	Молданов 1997 Молданов 2001 Молданов 2003 Молданов 2004	э э э undocumented	эвалт - ɛβət/ 55 эвәтл - ɛβət/ 127 эвәлт - ɛβət/ 192 undocumented
e:	long	e	Молданов 1997 Молданов 2001 Молданов 2003 Молданов 2004	е е е е	кев - ke:β/ 55 вевтам - βe:βtam/ 127 пещҥэл - pe:sʲŋət/ 192 вещпи - βe:sʲpi/ 20
e	reduced	ě	Молданов 1997 Молданов 2001 Молданов 2003 Молданов 2004	е е е е	питсел - pitseɫ/ 49 имел - imeɫ/ 127 нялмем - nʲa:ɫmem/ 192 овен - ɔ:βen/ 26
je:/e:	long	je	Молданов 1997 Молданов 2001 Молданов 2003 Молданов 2004	е е е е	етан - je:tən/ 49 елли - je:ɫi / 127 елы - je:ɫi/ 192 ел - je:ɫ/ 28
je/e	reduced	jě	Молданов 1997 Молданов 2001	е е	пупие - pupije/ 49 аялтыева - a:jəɫtijeβa/ 128

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

IPA	Vowel Quantity	FUT	Publication	Cyrillic Character used	Example/ page
			Молданов 2003	е	хәен - хөjen/ 192
			Молданов 2004	е	аңкиен - аңkijen/ 16
i		ĩ, i	Молданов 1997	и	ләсми - læsmi/ 55
			Молданов 2001	и	имулты – i-mołti/ 127
			Молданов 2003	и	иса - isa/ 192
			Молданов 2004	и	питла - pitla/ 12
i		ĩ, i	Молданов 1997	ы	алщасы - ałsʲəsi/ 55
			Молданов 2001	ы	тэты - tėti/ 127
			Молданов 2003	ы	кăдыя - kałija/ 193
			Молданов 2004	ы	вэнты - βenti/ 12
ɔ:	long	ɔ	Молданов 1997	о	потум - pɔ:təm/ 55
			Молданов 2001	о	вой - βɔ:j/ 127
			Молданов 2003	о	сорла - sɔ:rla/ 192
			Молданов 2004	о	вой - βɔ:j/ 12
o	reduced	ö	Молданов 1997	у	пух - рох/ 55
			Молданов 2001	у	пурмăс - porməs/ 127
			Молданов 2003	у	пух - рох/ 192
			Молданов 2004	у	упи - опи/ 12
u	reduced	ũ	Молданов 1997	у	муй - муj/ 55
			Молданов 2001	у	лув - łuβ/ 127
			Молданов 2003	у	муй - муj/ 192
			Молданов 2004	у	муv - муβ/ 12
u	reduced	ũ	Молданов 1997	-	-
			Молданов 2001	-	-
			Молданов 2003	-	-
			Молданов 2004	ў	хўй - хуj/ 14
ja:ʲa:	long	ja	Молданов 1997	я	яңсат - ja:ŋsət/ 55
			Молданов 2001	я	я - ja:/ 130
			Молданов 2003	я	нялмем - nʲa:łmem/ 192
			Молданов 2004	я	няврем - nʲa:βrem/ 16
jaʲa	reduced	jă	Молданов 1997	undocumented	undocumented
			Молданов 2001	я	тахия - taxija/ 128

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

IPA	Vowel Quantity	FUT	Publication	Cyrillic Character used	Example/ page
			Молданов 2003	я	муя - muja/ 193
			Молданов 2004	я	муя - muja/ 46
ja/a	reduced	jä	Молданов 1997	-	-
			Молданов 2001	я	яңхәс - jaŋxəs/ 127
			Молданов 2003	undocumented	undocumented
			Молданов 2004	я	яңхила - jaŋxiła/ 108
jə/ə		jə	Молданов 1997	я	тахиян - taxijən/ 55
			Молданов 2001	я	лельят - ʎɛʎijət/ 127
			Молданов 2003	я	луют - ʎujət/ 193
			Молданов 2004	я	пояк - pɔ:jək/ 18
jə/ə		jə	Молданов 1997	-	-
			Молданов 2001	-	-
			Молданов 2003	я	шоята - ʃɔ:jətə/ 192
			Молданов 2004	я	хәнйәл - хән ^h jəl/ 12
jə/ə		jə	Молданов 1997	ю	хәюп - хә:jəp/ 56
			Молданов 2001	ю	ләюм - ʎa:jəm/ 128
			Молданов 2003	ю	вәюм - βəjəm/ 193
			Молданов 2004	ю	хоюм - хɔ:jəm/ 42
jə/ə		jə	Молданов 1997	й	әхтыйн - ɛxtijən/ 55
			Молданов 2001	-	-
			Молданов 2003	й	тәйс - tajəs/ 192
			Молданов 2004	-	-
je		je	Молданов 1997	-	-
			Молданов 2001	-	-
			Молданов 2003	-	-
			Молданов 2004	е	емаң - jəməŋ/ 12
jo/o	reduced	jö	Молданов 1997	ю	юхатсат - joxətsət/ 55
			Молданов 2001	ю	юхи - joxi/ 128
			Молданов 2003	ю	нюләда - n ^h ɔləda/ 192
			Молданов 2004	ю	юхты - joxti/ 16
ju/u	reduced	jü	Молданов 1997	ю	нюки - n ^h uki/ 57
			Молданов 2001	ю	юпиян - jupijən/ 128

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

IPA	Vowel Quantity	FUT	Publication	Cyrillic Character used	Example/ page
			Молданов 2003	ю	юкана - jukana/ 193
			Молданов 2004	ю	ювӑт - juβət/ 66
jɔ:/ɔ:		jo	Молданов 1997	ё	ёхан - jɔ:xən/ 55
			Молданов 2001	ё	ёнтӑсман - jɔ:ntəsman
			Молданов 2003	ә	нӗлн - n'ɔ:lən/ 192
			Молданов 2004	ә	ёш - jɔ:ʃ/ 12
ɵ	long	ɔ	Молданов 1997	ә	вән - βən/ 55
			Молданов 2001	ә	хә - хә/ 127
			Молданов 2003	ә	кӕккӕка - kœkkœka/ 192
			Молданов 2004	ә	вӗнт - βənt/ 12
ʉ	reduced	ɔ	Молданов 1997	ә	антә - antə/ 56
			Молданов 2001	ә	антә - antə/ 128
			Молданов 2003	ә	кӕккӕка - kœkkœka/ 192
			Молданов 2004	ә	антәм - antəm/ 12

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

2. Consonants

IPA	Vowel Quantity	FUT	Publication	Cyrillic Character used	Example/ page
β		w, v	Молданов 1997	в	вэлмал - βəlməɫ/ 55
			Молданов 2001	в	пувлы - puβli/ 128
			Молданов 2003	в	вэс - βəs/ 192
			Молданов 2004	в	вэнты - βənti/ 12
j		j	Молданов 1997	й	йемаң - jəməŋ/ 49
			Молданов 2001	й	хайсәлэ - ха:jsəɫɛ/ 127
			Молданов 2003	й	йис - jis/ 192
			Молданов 2004	й	йирәлны - jirəlɲi/ 12
ji		ji	Молданов 1997	-	-
			Молданов 2001	и	и - ji/ 127
			Молданов 2003	-	-
			Молданов 2004	-	-
k		k	Молданов 1997	к	ас-ки - a:s-ki/ 55
			Молданов 2001	к	икел - ikeɫ/ 128
			Молданов 2003	к	кәт - kat/ 192
			Молданов 2004	к	килты - kiɫti/ 12
l		l	Молданов 1997	л	пелак - pələk/ 55
			Молданов 2001	л	пеләка - pələka/ 127
			Молданов 2003	л	лопәл - lopəɫ/ 192
			Молданов 2004	л	пелак - pələk/ 40
ɫ		ɫ	Молданов 1997	л	лапат - ɫa:pət/ 55
			Молданов 2001	л	юлән - joɫən/ 128
			Молданов 2003	л	тәлһән - təɫɲən/ 192
			Молданов 2004	л	лыл - ɫiɫ/ 12
ɫʲ		ɫʲ	Молданов 1997	л + palatalising vowel	тәтыллэ - tətʲɫɫɛ/ 55
			Молданов 2001	л + palatalising vowel	тәтыллан - tətʲɫɫən/ 128
			Молданов 2003	л + palatalising vowel	ләлссәһән - ɫa:ɫʲəssəɲən/ 192

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

		Молданов 2004	undocumented	undocumented
ɸ	ʌ´	Молданов 1997	ль	алыщасы - a:ɸʲsʲəsi/ 55
		Молданов 2001	ль	шольпаң - ʃɔ:ɸpaŋ/ 127
		Молданов 2003	ль	лдь - ɬɔ:ɸʲ/ 195
		Молданов 2004	ль	лдьщел - ɬɔ:ɸʲsʲeɬ/ 18
m	m	Молданов 1997	м	мухемаслэ - moxɛməsɬɛ/ 57
		Молданов 2001	м	муй - muj/ 128
		Молданов 2003	м	пелумла - peɬəmɬa/ 192
		Молданов 2004	м	муй - muj/ 12
n	n	Молданов 1997	н	ёхан - jɔ:xən/ 55
		Молданов 2001	н	паннэ - pa:n-ne/ 128
		Молданов 2003	н	ант - ant/ 192
		Молданов 2004	н	вэнты - βɛnti/ 12
nʲ	n´	Молданов 1997	н + palatalising vowel	нюхтаслэ - nʲoxtəsɬɛ/ 51
		Молданов 2001	н + palatalising vowel	нюхәд - nʲoxət/ 129
		Молданов 2003	н + palatalising vowel	нәдн - nʲɔ:tən/ 192
		Молданов 2004	н + palatalising vowel	няврем - nʲa:βrem/ 16
nʲ	n´	Молданов 1997	нь	лоньсат - ɬɔ:nʲsət/ 55
		Молданов 2001	undocumented	undocumented
		Молданов 2003	нь	ваньщәсти - βa:nʲsʲɛsti/ 192
		Молданов 2004	нь	ньэрум - nʲɛrəm/ 14
ŋ	ŋ	Молданов 1997	ŋ	йемаң - jɛməŋ/ 49
		Молданов 2001	ŋ	хонәңа - xɔ:nəŋa/ 128
		Молданов 2003	ŋ	йиңк - jiŋk/ 192
		Молданов 2004	ŋ	емаң - jɛməŋ/ 12
p	p	Молданов 1997	п	пух - pox/ 55
		Молданов 2001	п	па - pa:/ 128
		Молданов 2003	п	па - pa:/ 192
		Молданов 2004	п	питла - pitɬa/ 12
r	r	Молданов 1997	р	лор-ки - ɬɔ:r-ki/ 55

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

		Молданов 2001	р	сар - sar/ 128
		Молданов 2003	р	няврeнҥял - n'а:βremҥәл/ 192
		Молданов 2004	р	нeрәтлән - n'ә:rәtәn/ 12
s	s	Молданов 1997	с	йис - jis/ 55
		Молданов 2001	с	хасиял - ха:sijәл/ 128
		Молданов 2003	с	кәкрсайт - kakrsajәt/ 193
		Молданов 2004	с	союм - sә:jәm/ 14
s ^j	s ^ʹ	Молданов 1997	undocumented	undocumented
		Молданов 2001	с + palatalising vowel	сити - s'iti/ 128
		Молданов 2003	с + palatalising vowel	сит - s'it/ 192
		Молданов 2004	с + palatalising vowel	сюпәр - s'opәр/ 108
s ^ʷ	s ^ʹ	Молданов 1997	undocumented	undocumented
		Молданов 2001	сь	вуськәси - βos ^j kәsi/ 129
		Молданов 2003	undocumented	undocumented
		Молданов 2004	undocumented	undocumented
s ^j	s ^ʹ	Молданов 1997	щ	щи - s'ji/ 49
		Молданов 2001	undocumented	undocumented
		Молданов 2003	щ	щәлта - s'ajta/ 192
		Молданов 2004	щ	щәхәр-ие - s'axәр-ije/ 14
ʃ	š	Молданов 1997	ш	ёша - jә:ʃa/ 49
		Молданов 2001	ш	шимәл - ʃimәл/ 127
		Молданов 2003	ш	шик - ʃik/ 193
		Молданов 2004	ш	йишкуптумен - jiʃkәptәmen/ 12
t	t	Молданов 1997	т	мет - met/ 55
		Молданов 2001	т	сахат - saxәt/ 128
		Молданов 2003	т	тувәтн - toβәtәn/ 192
		Молданов 2004	т	ханты - хanti/ 12
t ^j	t ^ʹ	Молданов 1997	undocumented	undocumented
		Молданов 2001	undocumented	undocumented
		Молданов 2003	undocumented	undocumented

TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY

		Молданов 2004	undocumented	undocumented
tʃ	tʃ	Молданов 1997	ть	тэтьдяллэ - tətʃʲəɬɬɛ/ 55
		Молданов 2001	ть	сатыл - satʃʲəl/ 128
		Молданов 2003	ть	хохэтьляты - хэ:хэтʃʲəti/ 194
		Молданов 2004	undocumented	undocumented
x	x	Молданов 1997	х	нэмхулты - nɛmχoɬti/ 55
		Молданов 2001	х	хул - χuɬ/ 128
		Молданов 2003	х	пух - pɒχ/ 192
		Молданов 2004	х	хоп - хэ:p/ 14
-	-	Молданов 1997	-	-
		Молданов 2001	ь	тутьюх - tut-juχ/ 128
		Молданов 2003	ь	машья - maʃʲja/ 190
		Молданов 2004	-	-
b	b	Молданов 1997	-	-
		Молданов 2001	-	-
		Молданов 2003	б	бабая - babaja
		Молданов 2004	-	-
z	z	Молданов 1997	-	-
		Молданов 2001	-	-
		Молданов 2003	з	замок - zamok
		Молданов 2004	-	-